

Vertrag
über eine Au-pair-Beschäftigung
gemäß dem Europäischen Abkommen über die Au-pair-Beschäftigung
vom 24. November 1969

– Mustertext in Anlehnung an die vom Ministerkomitee des Europarates am 18. Januar 1972 gebilligte Fassung –

Contract
for au pair employment
according to the European Agreement on the Au Pair Placement
of 24 November 1969

– Model text according to the version approved by the Committee of Ministers of the Council of Europe on 18 January 1972 –

Dieser Vertrag über die Aufnahme eines Au-pair-Beschäftigten wird geschlossen zwischen:

This au pair contract is made between:

Herrn / Mr

Frau / Ms

Name / Name

Wohnort / Place of residence

Straße / Street

im Folgenden als „der Gastgeber“ bezeichnet, und
hereafter referred to as “host”, and

Name / Name

im Folgenden als „der Au-pair-Beschäftigte“ bezeichnet
hereafter referred to as “au pair”

Geboren am¹⁾ / Born on¹⁾

in / in

Staatsangehörigkeit / Nationality

Wohnort / Place of residence

Straße / Street

Name des gesetzl. Vertreters, wenn der Au-pair-Beschäftigte noch minderjährig ist / Name of the legal guardian if the au pair is a minor

1) Gemäß Artikel 4 des Europäischen Abkommens über die Au-pair-Beschäftigung sollen Au-pair-Beschäftigte mindestens 17 Jahre und nicht älter als 30 Jahre sein. In Deutschland dürfen Au-pairs aus Nicht-EU-/EWR-Staaten (mit Ausnahme der Schweiz) sowie aus dem EU-Mitgliedstaat Kroatien noch keine 27 Jahre alt sein (§12 Beschäftigungsverordnung); das Mindestalter bei Nicht-EU-/EWR-Au-pairs (mit Ausnahme von Au-pairs aus der Schweiz) beträgt 18 Jahre.

1) According to Article 4 of the European Agreement on the Au Pair Placement, au pairs must be no less than 17 and no more than 30 years of age. In Germany, au pairs from non-EU/EFTA states (exception: Switzerland) and from the EU state Croatia must be no more than 26 years of age (§ 12 Beschäftigungsverordnung); the minimum age for non-EU/EFTA au pairs (exception: Switzerland) is 18 years.

I. ALLGEMEINE BEDINGUNGEN

Der Au-pair-Beschäftigte wird von der Gastgeberfamilie während eines Zeitraums von [] Monaten²⁾ gemäß den im Folgenden festgelegten Bestimmungen aufgenommen. Während dieses Zeitraums erhält der Au-pair-Beschäftigte Gelegenheit, insbesondere seine Sprachkenntnisse zu vervollkommen und seine Allgemeinbildung durch eine bessere Kenntnis des Gastlandes zu erweitern.

Der Vertrag tritt am [] in Kraft.³⁾

II. PFLICHTEN DES GASTGEBERS

II.1 Der Gastgeber verpflichtet sich, den Au-pair-Beschäftigten in die Familie aufzunehmen und ihn am täglichen Familienleben teilhaben zu lassen; diesbezüglich gibt er die folgende Erklärung ab, von welcher der Au-pair-Beschäftigte Kenntnis nimmt:

a) Die Familie besteht aus [] Mitgliedern, darunter

[] Erwachsene,

[] Junge(n) im Alter von [] Jahren und

[] Mädchen im Alter von [] Jahren.

b) Die Familie wohnt

in einem Haus in einer Etagenwohnung

mit [] Zimmern, einschließlich [] Badezimmer(n).

c) Entfernung zu einem Einkaufszentrum: [] km

Entfernung zu einer Bildungsanstalt, die geeignete Sprachkurse in Deutsch anbietet: [] km

d) Beruf des Gastgebers: []

Beruf des Ehegatten: []

e) Der Gastgeber beschäftigt folgendes Hauspersonal:

[]

2) Bei Au-pairs aus Nicht-EU-/EWR-Staaten (mit Ausnahme der Schweiz) sowie aus dem EU-Mitgliedstaat Kroatien darf die Beschäftigungsdauer höchstens ein Jahr betragen. Die Mindestdauer beträgt 6 Monate.

3) Gemäß Artikel 6 des Europäischen Abkommens über die Au-pair-Beschäftigung sollte der vorliegende Vertrag möglichst vor der Ausreise des Au-pair-Beschäftigten aus dem Lande, in dem er seinen Wohnort hat, spätestens aber in der ersten Woche der Aufnahme in der Gastfamilie geschlossen werden.

- II.2 Der Gastgeber stellt dem Au-pair-Beschäftigten innerhalb der Familienwohnung
ein eigenes Zimmer / geeignetes Zimmer, das er mit [REDACTED] teilt⁴⁾,
sowie Verpflegung kostenlos zur Verfügung. Der Au-pair-Beschäftigte nimmt an den gemeinsamen
Mahlzeiten teil und erhält dasselbe Essen wie die Familienangehörigen, sofern unter IV.2 nichts an-
deres vereinbart wurde.
- II.3 Darüber hinaus zahlt der Gastgeber dem Au-pair-Beschäftigten ein monatliches Taschengeld in
Höhe von 280 Euro.
- II.4 Die Arbeitsstunden des Au-pair-Beschäftigten werden so geregelt, dass er seine Sprachkenntnisse
durch Teilnahme an Kursen vervollständigen und seine Allgemeinbildung durch Teilnahme an Veran-
staltungen und Ausflügen verbessern kann.
Der Gastgeber zahlt die Fahrtkosten zum Sprachkurs und unterstützt das Au-pair mit zusätzlich
70 Euro monatlich zur Teilnahme an Deutschsprachkursen.
- II.5 Dem Au-pair-Beschäftigten
stehen 1,5 freie Tage / stehen [REDACTED] freie Tage⁵⁾
und mindestens vier freie Abende pro Woche zu. Er erhält uneingeschränkt Gelegenheit zur Aus-
übung seines Glaubens.
- II.6 Der Gastgeber schließt für den Au-pair-Beschäftigten eine Privatversicherung für den Fall der Krank-
heit, Schwangerschaft und Geburt sowie eines Unfalls ab.⁶⁾
Die Versicherungsprämie beträgt Euro [REDACTED] monatlich und wird in voller Höhe vom Gast-
geber gezahlt.
- II.7 Bei Erkrankung des Au-pair-Beschäftigten gewährleistet der Gastgeber weiterhin Unterkunft und
Verpflegung und die entsprechende Betreuung und Pflege, bis die erforderlichen Regelungen ge-
troffen worden sind.
- II.8 Der Au-pair-Beschäftigte erhält für jeden vollen Monat der Beschäftigung einen bezahlten
Erholungsurlaub von zwei Werktagen. Eine Teilnahme am Familienurlaub zählt nur dann als Urlaub,
wenn lediglich unwesentliche Aufgaben übernommen werden müssen und keine Anwesenheits-
pflicht besteht.

4) Gemäß Artikel 8 Absatz 1 des Europäischen Abkommens über die Au-pair-Beschäftigung sollte der Au-pair-Beschäftigte nach Möglichkeit ein eigenes Zimmer erhalten.

5) Gemäß Artikel 8 Absatz 3 des Europäischen Abkommens über die Au-pair-Beschäftigung steht dem Au-pair-Beschäftigten mindestens ein voller freier Tag wöchentlich zu, wovon wenigstens einer im Monat auf einen Sonntag fallen muss.

6) Das Protokoll zum Europäischen Abkommen enthält die Bestimmung, dass die Versicherungsleistungen so weit wie möglich die Kosten für ärztliche Behandlung, Medikamente und Krankenhausaufenthalt decken müssen.

III PFLICHTEN DES AU-PAIR-BESCHÄFTIGTEN

III.1 Der Au-pair-Beschäftigte verpflichtet sich, Stunden am Tag⁷⁾ (einschließlich Babysitting) an der Erfüllung der täglichen häuslichen Pflichten mitzuwirken, indem er in angemessener Zeit folgende Dienste leistet:

(genaue Angaben über die von dem Au-pair-Beschäftigten zu leistenden Dienste; zulässig sind nur leichte Hausarbeiten und die Kinderbetreuung)

Private Angelegenheiten wie das Sauberhalten und Aufräumen des eigenen Zimmers zählen nicht als Hausarbeitszeit.

III.2 Der Au-pair-Beschäftigte erklärt sich bereit, alle seinerseits erforderlichen Formalitäten zu erfüllen, um den Gastgeber in die Lage zu versetzen, seinen Verpflichtungen gemäß Ziffer II.6 dieses Vertrages nachzukommen.

III.3 Der Au-pair-Beschäftigte erklärt sich bereit, unverzüglich das ärztliche Zeugnis vorzulegen, das gemäß Artikel 5 des Europäischen Abkommens über die Au-pair-Beschäftigung verlangt wird.⁸⁾

IV VERSCHIEDENES

IV.1 Der Vertrag kann durch jede der Vertragsparteien unter Einhaltung einer zweiwöchigen Kündigungsfrist gelöst werden. Ungeachtet dessen kann er von einer Partei mit sofortiger Wirkung gelöst werden, wenn seitens der anderen Partei eine schwere Verfehlung vorliegt. Auch kann jede der Parteien den Vertrag mit sofortiger Wirkung lösen, wenn schwerwiegende Umstände eine solche sofortige Lösung erforderlich machen.

IV.2 Die Parteien vereinbaren ferner Folgendes:

7) Gemäß Artikel 9 des Europäischen Abkommens über die Au-pair-Beschäftigung darf die Zeit der Beschäftigung mit diesen Arbeiten grundsätzlich nicht mehr als fünf Stunden täglich betragen. In Deutschland wurden Höchstgrenzen von 6 Stunden täglich und 30 Stunden wöchentlich festgelegt.

8) Gemäß Artikel 5 des Europäischen Abkommens über die Au-pair-Beschäftigung muss das ärztliche Zeugnis des Au-pair-Beschäftigten weniger als drei Monate vor der Aufnahme in die Gastfamilie ausgestellt sein und Angaben über den allgemeinen Gesundheitszustand des Beschäftigten enthalten.

I. GENERAL CONDITIONS

The family will host the au pair for a period of [redacted] month(s)²⁾ in accordance with the regulations mentioned in this document. During this period of time, the au pair shall be given the opportunity to improve his/her language skills and enhance his/her knowledge of the host country.

The contract comes into effect on [redacted].³⁾

II. HOST DUTIES

II.1 The host shall accommodate the au pair and allow him/her to take part in the family's daily life. In this context, the host declares the following to the au pair:

a) The family consists of [redacted] members, among which

[redacted] are adults,

[redacted] are boys aged [redacted] years,

[redacted] are girls aged [redacted] years.

b) The family lives

in a house in an apartment

which includes [redacted] rooms and [redacted] bathroom(s).

c) The distance to the next shopping centre: [redacted] km

The distance to the next educational institution offering suitable language courses: [redacted] km

d) Host's profession: [redacted]

Profession of the host's spouse: [redacted]

e) The host employs the following members of domestic staff:

[redacted]

2) For au pairs from non-EU/EFTA states (exception: Switzerland) and from the EU state Croatia the au pair placement may not exceed one year. The minimum period should comprise six months

3) According to Article 6 of the European Agreement on the Au Pair Placement, this au pair contract should preferably be concluded between the parties prior to the au pair leaving his/her home country or within one week upon arrival at the latest.

II.2 The host shall provide the au pair with;

a separate bedroom, or a suitable shared bedroom, sharing with [REDACTED] 4) as well as free board. The au pair will share meals with the host family and have access to the same food as all family members, unless otherwise agreed under IV.2.

II.3 Furthermore, the host shall pay the au pair a monthly pocket money of 280 euros.

II.4 The au pair's working hours shall be arranged in a way allowing him/her to participate in a language course and take part in cultural events and excursions, thus enhancing his/her language skills and general knowledge of the host country. Furthermore, the host pays the travel costs to the language course and supports the au pair with an additional 70 euros per month to attend German language courses.

II.5 The au pair shall receive

[REDACTED] day(s) off⁵⁾ and at least 4 free evenings per week.

The au pair shall also be given full opportunity to practise his/her religion.

II.6 The host shall subscribe to a private insurance for the au pair for the cases of illness, maternity and accidents.⁶⁾

The insurance fee amounts to [REDACTED] euros per month and shall be paid in full by the host.

II.7 In the case of illness, the au pair shall remain entitled to full board and lodging, as well as adequate care until appropriate arrangements can be made.

II.8 The au pair is entitled to 2 days paid holiday per month. Joining the host family on their own holiday shall only be considered a holiday for the au pair if only minor duties are expected and if attendance is not required.

4) According to Article 8 Paragraph 1 of the European Agreement on the Au Pair Placement, the au pair shall be accommodated in a separate room if possible.

5) According to Article 8 Paragraph 3 of the European Agreement on the Au Pair Placement, the au pair is entitled to one full free day per week. No less than once every month this day should be a Sunday.

6) The protocol of the European Agreement stipulates that insurance must cover the cost of medical treatment, medication and hospital treatment, as far as possible.

III AU PAIR DUTIES

III.1 The au pair commits to work hour(s) per day⁷⁾ (babysitting included) thereby assisting the family with daily household chores. Duties include:

(Detailed information on the duties the au pair is expected to carry out shall be given here. Only light housework duties and child care are considered to be au pair duties.)

Cleaning and tidying up the au pair's personal space is considered a private matter, not forming part of housework duties.

III.2 The au pair declares readiness to provide all requested documents in order to enable the host to fulfil his duties as defined in II.6 of this contract.

III.3 The au pair declares readiness to provide a medical certificate as requested in Article 5 of the European Agreement on Au Pair Placement.⁸⁾

IV MISCELLANEOUS

IV.1 Either contracting party may terminate the contract observing a two weeks (prior) notice period. The contract may, however, be terminated with immediate effect by either party in the event of serious misconduct by the other party or if other serious circumstances render such instant termination necessary.

IV.2 The parties further agree on the following issues:

7) According to Article 9 of the European Agreement on the Au Pair Placement, the time dedicated to such services shall generally not exceed five hours a day. A maximum of six hours per day and 30 hours per week has been defined as the upper limit for working hours in Germany.

8) According to Article 5 of the European Agreement on the Au Pair Placement, the medical certificate shall be issued less than three months prior to the start of the placement, declaring the person's general state of health.

Dieser Vertrag wird in zwei Exemplaren ausgefertigt:

- eine Ausfertigung für den Gastgeber und
- eine für den Au-pair-Beschäftigten.

Bei Minderjährigkeit des Au-pair-Beschäftigten ist seinem gesetzlichen Vertreter eine weitere Ausfertigung auszuhändigen.

The contract shall be signed in duplicate:

- au pair and
 - host family
- will keep one copy respectively.

Should the au pair still be a minor, the legal guardian in question shall also receive one copy of the contract.

Ort / Place

Datum / Date

Unterschrift des Au-pair-Beschäftigten / Au pair's signature

(bei Minderjährigkeit des Au-pair-Beschäftigten Unterschrift des gesetzlichen Vertreters)

(Or the legal guardian's signature should the au pair be a minor)

Ort / Place

Datum / Date

Unterschrift des Gastgebers / Host's signature